



KIAN RAVAEI

**I WILL GREET
THE SUN AGAIN**

for mezzo-soprano
and piano

ÆI edition

KIAN RAVAEI

**I WILL GREET
THE SUN AGAIN**

for mezzo-soprano
and piano

(2024)

ÆI edition

*Commissioned by Fleur Barron and Kunal Lahiry,
with generous support from Internationale Hugo Wolf Akademie Stuttgart.*

PROGRAM NOTE

This song was conceived as a companion piece to Ravel's *Shéhérazade*, offering a different view of the infamous enslaved storyteller from the *One Thousand and One Nights*. I set the words of another Persian queen: Forough Farrokhzad (1934–1967), the queen of modernist poetry, whose transgressive feminist language revolutionized Iranian art. Scheherazade's experience of female captivity is not unlike that which Farrokhzad underwent, and which millions of Iranian women continue to endure.

—Kian Ravaei

ACKNOWLEDGMENTS

My sincerest thanks to my musical mentors, colleagues, and collaborators, all of whom were essential in the creation of this work: Austin Ali, Madeline Barrett, Fleur Barron, Valerie Coleman, Kunal Lahiry, and Richard Pearson Thomas.

duration ca. 4'

TEXT & TRANSLATION

Be āftāb salāmi dobāre khāham dād

by Forough Farrokhzad (1934–1967)

Be āftāb salāmi dobāre khāham dād
Be jooibār ke dar man jāri bood
Be abrhā ke fekrhāye tavilam boodand
Be roshde dardnāke sepidārhāye bāgh ke bā
man
Az faslhāye khoshk gozar mikardand
Be dastehāye kalāghan
Ke atre mazraehāye shabāne rā
Barāye man be hedye miyāvardand
Be mādaram ke dar āine zendegi mikard
Va shekle piriye man bood
Va be zamin, ke shahrivate tekrāre man,
daroone moltahebash rā
Az tokhmehāye sabz miyan bāsht, salāmi
dobāre khāham dād

Miāyam, miāyam, miāyam
Bā gisooyam: edāme ye boohāye zire khāk
Bā cheshmhāyam: tajrobehāye ghalize tāriki
Bā bootehā ke chidam az bishehāye ānsooye
divār
Miāyam, miāyam, miāyam
Va āstāne por az eshgh mishavad
Va man dar āstāne be ānhā ke doost midārānd
Va dokhtari ke hanooz ānjā
Dar āstāne ye por eshgh istāde, salāmi dobāre
khāham dād

I Will Greet the Sun Again

(translation by Kian Ravaei)

To the sun, again I will give my greeting,
To the stream that once flowed through me,
To the clouds that were my meandering thoughts,
To the aching growth of the garden's poplars that
Passed with me through dry-weather seasons,
To the flocks of crows
Whose nighttime-grove-scented perfume
They would bring to me as a gift,
To my mother who lived in the mirror
And was the reflection of my old age,
And to the earth, who lusts to recreate me,
swelling
With green seeds—again I will give my greeting.

I will come, I will come, I will come,
With my hair: emitting odors that belong beneath
soil,
With my eyes: discerning darkness's density,
With bouquets I gathered from thickets on the
other side of the wall,
I will come, I will come, I will come,
And the doorway will become filled with love,
And I, standing in the doorway, addressing those
in love,
And addressing the girl, still standing
In the love-filled doorway—again I will give my
greeting.

PRONUNCIATION GUIDE

Vowels	Consonants
a = mat	g = game
ā = fall	gh = like a guttural "g" (voiceless uvular plosive)
e = net	j = joy
i = ring	kh = "ch" in the German word <i>dach</i> (voiceless uvular fricative)
o = role	y = year
oo = boot	(All remaining consonants are the same as in English.)

To aid with pronunciation, a spoken recording of the text may be accessed at:
kianravaei.com/downloads/i-will-greet-the-sun-again.mp3

IPA TRANSCRIPTION

Be āftāb salāmi dobāre khāham dād
 [be ʌf.tʌb sʌ.lʊ.mi do.bʊ.re xʊ.hʌm dʌd]
to sun greeting again I will give

Be jooibār ke dar man jāri bood
 [be ju.i.bʊr ke dʌr mæn dʒʊ.ri bud]
to stream that in me flowing was

Be abrhā ke fekrhāye tivilam boodand
 [be ʌbr.hʊ ke fekr.hʊ.je tʌ.vi.lʌm bu.dʌnd]
to clouds that my thoughts prolix were

Be roshde dardnāke sepidār hāye bāgh ke bā man
 [be roʃ.de dʌrd.nʊ.ke se.pi.dʊr.hʊ.je bʌg ke bʌ mæn]
to growth painful poplars garden that with me

Az faslhāye khoshk gozar mikardand
 [ʌz fʌsl.hʊ.je xoʃk go.zʌr mi.kʌr.dʌnd]
of seasons dry pass they did

Be dastehāye kalāghan
 [be dʌs.te.hʊ.je kʌ.lʊ.gʌn]
to groups of crows

Ke atre mazraehāye shabāne rā
 [ke ʌt.re mʌz.rʌ.e.hʊ.je ʃʌ.bʊ.ne rʌ]
that perfume grove nighttime

Barāye man be hedye miyāvardand
 [bʌ.rʌ.je mæn be hed.je mi.jʊ.vʌr.dʌnd]
for me to gift they bring

Be mādaram ke dar āine zendegi mikard
 [be mʌ.dʌ.rʌm ke dʌr ʌi.ne zen.de.gi mi.kʌrd]
To my mother who in the mirror live was doing

Va shekle piriye man bood
 [vʌ ʃek.le pi.ri.je mæn bud]
and appearance old age me was

Va be zamin, ke shahr vate tekrāre man, daroone moltahebash rā
 [vʌ be zʌ.min ke ʃʌhr.vʌ.te tek.rʌ.re mæn dʌ.ru.ne mol.tʌ.he.bʌʃ rʌ]
and to earth that lust of repetition of me inside of swollen

Az tokhmehāye sabz miyan bāsh, salāmi dobāre khāham dād
 [ʌz tox.me.hʊ.je sʌbz mi.jʊn bʌʃt sʌ.lʊ.mi do.bʊ.re xʊ.hʌm dʌd]
of seeds of green between be greeting again I will give

IPA TRANSCRIPTION (CONT'D)

Miāyam, miāyam, miāyam
 [mi.ɒ.jæm mi.ɒ.jæm mi.ɒ.jæm]
I will come I will come I will come

Bā gisooyam: edāme ye boohāye zire khāk
 [bɒ gi.su.jæm e.dɒ.me.je bu.hɒ.je zi.re xɒk]
with my hair continuation of smells of below dirt

Bā cheshmhāyam: tajrobehāye ghalize tārīki
 [bɒ tʃeʃm.hɒ.jæm tadʒ.ro.be.hā.je gæ.li.ze tɒ.ri.ki]
with my eyes experiences of density of darkness

Bā bootehā ke chidam az bishehāye ānsooye divār
 [bɒ bu.te.hɒ ke tʃi.dæm æz bi.ʃe.hɒ.je ɒn.su.je di.vɒr]
with shrubs that I gathered from thickets other side of wall

Miāyam, miāyam, miāyam
 [mi.ɒ.jæm mi.ɒ.jæm mi.ɒ.jæm]
I will come I will come I will come

Va āstāne por az eshgh mishavad
 [væ ɒs.tɒ.ne por az eʃg mi.ʃæ.væd]
and threshold fill with love will become

Va man dar āstāne be ānhā ke doost midārand
 [væ mæn dær ɒs.tɒ.ne be ɒn.hɒ ke dust mi.dɒ.rænd]
and I in threshold to those that love they do

Va dokhtari ke hanooz ānjā
 [væ dox.tæ.ri ke hæ.nuz ɒn.dʒɒ]
and girl that still there

Dar āstāneye por eshgh istāde, salāmi dobāre khāham dād
 [dær ɒs.tɒ.ne.je por eʃg is.tɒ.de sæ.lɒ.mi do.bɒ.re xɒ.hæm dɒd]
in threshold full of love standing greeting again I will give

I WILL GREET THE SUN AGAIN

Forugh Farrokhzad

Kian Ravaei
(2024)

Languid on the outside, restless on the inside ♩ = 54

p

Mezzo-Soprano

Be āf - tāb sa - lā - mi do - bā - re khā - ham dād

Piano

ff metallic *tr* *8va*

pp sempre, quasi bisbigliando *p* dolce, sonore (non l.v.) cant. (top voice) *tr*

Red. as needed

4

Be jooi - bār ke dar man jā - ri bood

(grace notes before the beat)

8va *tr*

(same speed as trill) *tr* *6*

pp sempre *6*

(cant.) *tr* *3*

2

7

Be abr - hā ke fekr - hā - ye ta - vi - lam boo - dand Be

pp sempre

rosh - de dard - nā - ke se - pi - dār - hā - ye bāgh ke bā man Az fasl -

with pain *allarg.*

Slightly broader $\text{♩} = 48$ *mf* *p* *pp* *a tempo* *rit.* *p*

- hā - ye khoshk go - zar mi - kar - dand Be

poco cresc.

16

das - te - hā - ye ka - lā - ghan Ke at - re maz - ra - e - hā - ye

p più intenso

tempestuous

19

sha - bā - ne__ rā__ Ba - rā - ye man be hed - - ye mi - yā - var -

(l.h. over)

22

- dand Be mā - - dar - am__ ke dar āi - ne zen - de - gi

mf

ff ^{8va}

p

mf

27

mi - kard Va shek-le pi - ri - ye man bood Va be

mf *p*

allarg. Broader $\text{♩} = 48$ rit. a tempo

30

za - min, ke shahr - va - te tek - - rār - e man, dar - oo - ne

mf *p*

32

mol - ta - he - bash rā Az tokh - me - hā - ye sabz mi - yan

f *p* *dolciss.*

a tempo (a piacere)

rit.

stringendo poco a poco

34 *pp* *<* *p*

bāsht, sa - lā - mi do - bā - re khā - ham dād

pp *dim.* *p cresc.*

37 **Vivace, poco agitato** ♩ = 76

precipitando

f

39 *mf* *resolute*

Mi - ā - yam, mi - ā - yam, mi - ā - yam

p *mf*

41

Bā gi - soo - yam: e - dā - me - ye boo - hā - ye zir - e

p

6 6 6 6 6 6

3 3 3

43 *f* *mf*

khāk Bā cheshm - hā - yam:

f *mf* *fff*

6 6 6 6 6 6

8^{ba}

45 *p* *mf*

taj - ro - be - hā - ye gha - li - ze tā - ri - ki Bā

p 8^{va}

3 6 6 6 6 6

3 6 6 6 6 6

47 *f*

boo - te - hā ke chi - dam__ az__ bi - she - hā - ye ān - soo - ye

pp 6 6 6 6 6 6 6 6

mf cant. *f* 3

49 *mf* *f*

di - vār__ Mi - ā - yam, mi - ā - yam, mi - ā -

6 6 6 6 6 6 6 6

mf *f* 3 3 3

51 *p*

- yam Va ās - tā - ne por az

p 6 6 6 6 6 6 6 6

53 *mf*

eshgh mi - sha - vad Va man dar

mf

[illegible]

molto allarg.

Very broad ♩ = 48

56 *p molto cresc.*..... *ff* full of love

dokh - tar - i ke ha - nooz ān - jā Dar ās - tā - ne - ye

p molto cresc...... *ff*

6 6 7

8^{va}-----1

8^{ba}-----

accent in *p*

rit. a tempo (a piacere)

58 *mf* *p*

por eshgh is - tā - de, sa -

mf *pp* *ff* *metallic*

8va

tr *(pp)*

(8)

61 rit. a tempo

-lā - mi do - bā - re khā - - - ham dād

dim. *p dolce*

tr *3*

64 rit. al fine

pp

8va

3 *3* *3*

Red. al fine

